

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy.* <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nie wzbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy stać cię na to, aby <i>dobrze</i> czynić.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nie zbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy cię na to stanie, abys dobrze czynił.            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Nie broń dobrze czynić temu, który może: jeśli możesz i sam dobrze czyn!                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Nie odmawiaj dobra uprawnionemu, gdy masz możliwość działania.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeżeli to leży w twojej mocy.                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie odmawiaj dobra temu, komu się należy, jeśli jesteś w stanie to uczynić.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nie odmawiaj proszącemu cię o wyświadczenie mu dobra, jeśli tylko możesz mu pomóc.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć potrzebującemu, jeżeli w twojej mocy jest to uczynić.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не переставай чинити добро потребуєчому, коли змогтиме твоя рука помагати.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć temu, co potrzebuje, jeśli w twej mocy jest to uczynić.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie odmawiaj dobrego tym, którym się ono należy, gdy akurat jest w mocy twojej ręki je wyświadczyć. |

<sup>1)</sup> Nie odmawiaj dobra jego właścicielom (l. Nie odmawiaj dobra tym, do których należy ) MT. Wg G: Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeśli twoja ręka może pomóc.